

смысловых связей. Положительный результат такого осмысления — понимание прочитанного, отрицательный — непонимание.

Со сменой парадигм в теории обучения иностранному языку существенно меняется лингвометодическая модель. В условиях использования иностранного языка как языка международного общения разрабатываются методические приемы, способствующие, во-первых, формированию стратегий и тактик овладения межкультурной коммуникативной компетенцией, во-вторых, внимание концентрируется на феномене языковой личности. Изучаются индивидуальные стратегии и тактики овладения чтением текстов, отвечающим индивидуально-психологическому складу мышления.

При чтении текста используется ряд микронавыков, от владения которыми зависит степень глубины понимания содержания текста. В литературе выделяются два типа микронавыков. Первый тип — микронавыки, которыми пользуется студент, когда он впервые встречается с текстом и рассматривает его целиком. Так, поисковое чтение направлено на «выуживание» из текста специфической информации (даты, факта, фамилии). В этом случае просматривается весь текст с целью поиска нужной информации; ознакомительное чтение направлено на умение выбрать из текста основные проблемы, ключевые мысли, опуская все второстепенное.

Второй тип микронавыков подразумевает аналитическое чтение, направленное на детальное понимание, установление текстовых связей, выработку умения догадываться о значении малознакомых слов из контекста. Эти навыки требуют более полного анализа текста и отрабатываются после навыков первого типа. Следовательно, при преподавании русского языка как иностранного необходима интеграция всех навыков.

Одним из важных когнитивных механизмов понимания текста является вероятностное прогнозирование.

Объяснить смысл высказывания, глубже проникнуть во внутреннюю структуру слова, а затем и текста помогают новые исследования в области когнитивной семантики (теории фреймов). Идет интенсивный процесс изучения глубинных сущностных характеристик фреймов и их места в общелингвистической парадигме.

ЯЗЫКОВАЯ ИЗБЫТОЧНОСТЬ КАК ФАКТОР НАДЕЖНОСТИ КОММУНИКАЦИИ

Шубина Е. С., Белорусский государственный университет

В семиотике избыточность кодирования означает, что в сообщении имеются «лишние» знаки, т. е. знаки, которые не обладают собственной полезной информацией, но участвуют в передаче информации, выраженной другими знаками, и тем самым повышают надежность передачи. «Лишние» знаки дублируют, или как-то иначе повторяют, или просто сопровождают и, таким образом, поддерживают информацию, уже донесенную другими знаками.

Различают ценность информации и ценность сообщения. Ценность информации измеряется ее уникальностью, возможностью ее прогнозирования. Ценность сообщения определяется его важностью, теми последствиями, к которым может привести непередача сообщения. При передаче ценных сообщений требуется особая надежность, которая в технике обеспечивается дублированием средств связи. В языковой

коммуникации надежность передачи сообщения в значительной степени обеспечивается языковой избыточностью.

Языковая избыточность — примечательное явление для перевода. Для выражения мысли требуется значительное число слов. Количество слов, необходимое для выражения мысли, зависит, например: а) от коммуникативности задания; б) от существующих в данном языке правил грамматики; в) от владения источником соответствующей лексикой; г) от речевого опыта источника; д) от уровня информированности адресата; е) от ценности сообщения.

Чем ценнее сообщение, тем больше слов используется для его передачи, тем больше языковая избыточность текста. Языковая избыточность текста свидетельствует не только об использовании лексических и грамматических единиц, повторяющих уже выраженную семантическую информацию, но и об избыточности графического или звукового оформления. Так, избыточность проявляется в дублировании наиболее важных языковых значений. Это позволяет уже по началу высказывания ... *вижу большого* ... понять, что речь идет об одушевленном объекте (иначе было бы *вижу большой* ...) мужского пола (иначе было бы *вижу большую* ...), и именно об одном объекте (иначе было бы *вижу больших*...).

Положение об избыточности кодов впервые сформулировал К.Шеннон. Американские ученые Фрик и Самби, изучавшие язык переговоров по радио между пилотами самолетов, находящихся в воздухе, и дежурным по аэродрому, получили для избыточности значение, близкое 96%. Такая избыточность обусловлена особыми обстоятельствами. В обычных условиях избыточность несколько ниже. Уровень избыточности в различных языках колеблется в каких-то очень небольших пределах, так что можно говорить об избыточности в 60-70% как универсальном свойстве языка вообще.

Избыточность языка, а следовательно, и слов в тексте объясняется, кроме того, и тем, что органы чувств воспринимают речь и соответствующие центры мозга ее перерабатывают не непрерывно, а путем накопления порций информации. Периодическое накопление порций информации мозговыми механизмами неизбежно ведет к неравномерному распределению информации в тексте. Исследования показывают, что распределение информации в тексте имеет квантовый характер: максимально информативные элементы чередуются с малоинформативными и с вообще избыточными.

Избыточность языка лежит в основе функционирования такого механизма речи, как вероятностное прогнозирование. Вероятностное прогнозирование — неотъемлемая часть синхронного перевода. Прогнозирование вероятностей появления следующих друг за другом речевых единиц возможно только в том случае, если речевой поток состоит из взаимозависимых единиц и имеет место повторяемость. Повторяющиеся элементы любой взаимосвязанной речи не несут новой информации, а лишь повторяют уже известную информацию, поэтому их принято называть избыточными. Определенный уровень избыточности необходим для того, чтобы синхронный перевод стал возможным.

Функции избыточности многообразны, она является неперменным условием эффективности коммуникации и в значительной степени определяет информативность текста, которая выражается, как показал Р. Г. Пиотровский, в неравномерном распределении информации в речевом произведении за счет ее периодического накопления, чередующегося с малоинформативными речевыми отрезками.